

基于跨文化视域下的德语翻译策略研究

田怡萱 刘梦可

(吉林外国语大学, 吉林 长春 130000)

摘要: 世界上任何一种语言都有着其独特的文化背景, 语言与文化之间存在着紧密的联系。基于跨文化视域下的语言翻译应明确不同地区文化情况, 确保翻译结构与内涵所一致。在全球化背景下, 德语翻译不仅涉及语言转换, 更涉及文化交流和理解。本文首先强调了跨文化视域下德语翻译研究的重要性, 接着分析了当前德语翻译中面临的不足, 在此基础上提出相应的优化策略, 包括立足文化补偿视角完成翻译、在翻译中加入文化借用策略、采用文化置换策略以及德语翻译中的文化删除策略等, 旨在减少文化差异带来的翻译障碍, 提高德语翻译的质量和准确性, 促进中德两国文化的有效交流。

关键词: 语言; 翻译; 翻译策略; 跨文化

随着全球化的深入发展, 中德两国在政治、经济、文化等领域的交流日益频繁。作为两国交流的重要桥梁, 德语翻译在促进两国文化交流、推动两国关系发展中扮演着举足轻重的角色。然而, 由于中德两国在历史、文化、宗教等方面的差异, 德语翻译过程中常常会遇到各种难题和挑战。因此, 基于跨文化视域下的德语翻译研究显得尤为重要。本文旨在探讨跨文化视域下德语翻译的重要性、存在的不足以及相应的优化策略, 以提高德语翻译的质量和准确性, 促进中德两国文化的有效交流。

一、跨文化视域下的德语翻译研究的重要性

在全球化日益加深的今天, 语言作为文化交流与沟通的桥梁, 其重要性不言而喻。德语, 作为欧洲大陆的重要语言之一, 承载着丰富的历史文化底蕴和独特的语言魅力。跨文化视域下的德语翻译能够将不同文化相联系, 促使文字语言内容不再进行表层意义的转化, 而是文化之间的交流与沟通, 具有十分的重要性。一是有助于减少因文化差异导致的误解和冲突。由于中德两国在历史、宗教、传统习俗等方面存在显著差异, 这些差异在德语翻译过程中往往会被放大, 导致译文在传递信息时出现偏差。通过对德语翻译中的文化因素进行深入研究, 可以帮助译者更好地理解原文中的文化内涵, 在翻译中表达信、达、雅, 从而更准确地传达原文的意思, 减少因文化差异导致的误解和冲突。二是有助于推动中德两国之间的文化交流与合作。随着中德两国在政治、经济、文化等领域的交流日益频繁, 德语翻译作为两国交流的重要工具, 其质量的高低直接影响到两国之间的文化交流和合作效果。通过对德语翻译中的文化因素进行深入研究, 可以帮助译者更好地把握两国文化的异同点, 从而更加精准地传递两国文化的精髓, 推动两国文化的交流与合作。三是有助于推动全球文化多样性的发展。在全球化的背景下, 各国文化之间的交流日益频繁, 文化多样性也面临着前所未有的挑战。通过对德语翻译中的文化因素进行深入研究, 可以帮助人们更好地理解不同文化之间的差异和联系, 从而更加尊重和包容不同的文化, 推动全球文化多样性的发展。

二、基于跨文化视域下德语翻译的不足

(一) 德语翻译思维方式差异

不同国家对外界事物有着不同的看法与理解, 在思维方式上有着差异。德国语言表达具有严谨的结构与明确的语义, 对事物的分析与理解更加客观, 而中国语言表达则更追求意境和隐喻, 善于运用综合性思维, 提倡象征的意义和事物的主观意义。思维方式的差异给德语翻译带来了诸多挑战。对习惯了中国文化思维方式的译者来说, 理解德语中的严谨逻辑和精确表达可能存在一定的困难, 可能会因为对原文的理解不够深入, 导致译文在逻辑

结构或语义表达上出现偏差, 或由于中文语言更为含蓄, 难以完全按照德语原文的结构和语义进行直译。

(二) 中西方宗教文化差异

宗教作为文化的重要组成部分, 深刻影响着人们的思维方式、价值观念以及语言表达。在德语翻译中, 中西方宗教文化差异是一个不可忽视的难题。中西方宗教文化的差异, 导致了德语原文中大量与宗教相关的词汇和表达, 在中文中难以找到完全对应的表述, 使得译者在翻译过程中需要花费大量精力去理解和寻找合适的中文表达, 以确保译文的准确性和可读性。

(三) 中西方传统文化概念差异

文化概念在不同国家存在着较大的不同, 引发对同一件事情的思考维度也截然不同, 更深刻影响着句子结构、篇章逻辑以及文化内涵的传达。中西方传统文化在历史、地理、艺术等领域存在差异, 导致在德语中常见的某些文化典故、历史事件或艺术作品在中文中并不为人所熟知, 给翻译者带来较大挑战, 使得译者在翻译过程中需要深入理解原文的文化背景, 同时灵活运用中文的表达方式, 以尽可能准确地传达原文的意涵。

三、基于跨文化视域下德语翻译的优化策略

(一) 立足文化补偿视角完成翻译

每个国家都有自己独特的文化, 不同的文化形式产生了文化差异, 促使文化之间的交流存在困难。面对中西方传统文化概念的差异, 可立足文化补偿视角完成翻译, 通过补充、解释或调整译文内容, 以弥补因文化差异导致的理解和表达上的不足, 促进德语翻译优化。文化补偿要求译者具备深厚的中西方文化背景知识, 译者需要了解两种文化中的特定概念、价值观、习俗和传统, 以便在翻译过程中准确识别并处理文化差异。通过深入了解原文的文化背景, 译者能够更好地把握原文的意涵, 从而为翻译提供准确的指导。在翻译过程中, 译者可以采用多种方法来实现文化补偿。一种常见的做法是在译文中添加注释或解释, 通过注释或解释补充原文中的文化背景信息, 以帮助读者理解原文中的文化概念或表达方式, 使读者能够更全面地理解原文的含义。译者还可以通过调整译文的表达方式来实现文化补偿。例如, 当原文中的某个词汇或表达方式在中文中不存在直接对应的词汇时, 译者可以采用意译或转译的方式, 将其翻译为与原文意思相近但表达方式不同的词汇或短语, 保持原文的意涵不变, 使译文更符合中文的表达习惯。再例如, 译者可采用归化结合部分异化的方式, 建立对原文的深入理解, 增强不同文化信息量, 为译文提供全新成文, 将跨文化视域下的文化特色展示出来。此外, 文化补偿需考虑读者的接受程度。在翻译过程中, 译者需要根据读者的文化

背景和知识水平,调整译文的难度和风格,以确保译文易于理解且富有吸引力。通过考虑读者的接受程度,译者可以更好地传达原文的信息和文化内涵,实现有效的跨文化交流。

(二)在翻译中加入文化借用策略

跨文化视域下的德语翻译旨在促进德国文化与世界文化的交流,应克服语言交流障碍与不同文化理解障碍。在跨文化德语翻译过程中,为了克服中西方传统文化概念的差异,译者可采用文化借用策略来优化译文质量。文化借用策略是一种灵活的翻译方法,旨在通过借用目标语言中的文化元素来更好地传达原文中的文化内涵,从而使译文更加自然、流畅且易于理解。文化借用这一概念,最早由赫维与希金斯提出,具体是指将源语言逐字逐句转移为目标的一种文化置换方式,主要是因为目标语言中无法找到相匹配的对等形式,被借用表达的词语可能不需要经过任何的改动或简单的修改,在翻译中可理解为直译或异化翻译的范畴。首先,文化借用策略要求译者对两种文化有深入的了解。在翻译过程中,译者需要识别出原文中的文化元素,并理解其在原文中的含义和作用,还需熟悉目标语言中的文化元素,以便找到与原文中文化元素相似或相关的表达方式。其次,丰富应用策略。在翻译中加入文化借用策略时,译者可以采用多种方法,主要包括以下方面:一是直接借用法。当原文中的文化元素在目标语言中存在完全对应的表达方式时,译者可以直接借用该表达方式,直接传达原文的文化内涵,保持译文的准确性和流畅性。二是类比借用法。当原文中的文化元素在目标语言中不存在完全对应的表达方式时,译者可以寻找与原文中文化元素相似或相关的表达方式,在保持原文文化内涵的基础上,使译文更加符合目标语言的表达习惯。三是创新借用法。在某些情况下,译者可能需要创造新的表达方式来表达原文中的文化内涵。这种创新借用需要译者具备较高的创造力和语言表达能力,以确保新创造的表达方式既能够准确传达原文的意涵,又能够融入目标语言的文化背景中。文化借用策略并非适用于所有情况,译者需要根据具体情况灵活运用不同的翻译方法,以确保译文的准确性和流畅性,同时保持谨慎和尊重的态度,避免在翻译过程中过度借用或曲解原文中的文化内涵。

(三)文化置换策略

文化置换策略是一种在翻译过程中将原文中的文化元素替换为目标语文化中相对应或相似的元素的方法,其核心在于识别原文中的文化负载词或表达,并找到能够在目标语文化中引起相同或相似联想的词汇或表达。在德语翻译中运用文化置换策略是指译者将需要翻译为德语的文化信息转移到德语文化中,对文化信息进行替代翻译。在德语翻译中,文化置换应用尤为重要。由于中德两国在历史、地理、宗教、习俗等方面存在显著差异,许多在德语中具有特定文化内涵的词汇或表达在汉语中可能找不到完全对应的词汇。在具体应用中,译者需要运用文化置换策略,将德语中的文化元素替换为汉语中具有相似文化内涵的词汇或表达,主要可选择以下方法:一是词汇置换法。在翻译过程中,将德语中具有特定文化内涵的词汇替换为汉语中具有相似文化内涵的词汇。例如德语中的某些节日或习俗词汇在汉语中没有直接对应的词汇,译者可选择使用汉语中与之相似的节日或习俗词汇进行置换。二是表达置换法。对于德语中某些独特的表达方式或句子结构,如果直接翻译成汉语可能会引起误解或失去原有的文化内涵,译者可采用汉语中类似的表达方式或句子结构进行置换。三是意

象置换法。在翻译文学作品时,德语中的某些意象可能在汉语中没有直接对应的意象,译者可寻找能够在汉语中产生相似意象的词汇或表达进行置换。在应用文化置换策略时,译者必须确保所选择的置换元素在目标语文化中具有相同的文化内涵和联想效果,以避免产生新的误解或文化冲突,注重尊重原文的文化特色,尽量保留原文中的文化元素,以实现文化的交流与融合。

(四)德语翻译中的文化删除策略

在跨文化视域下进行德语翻译时,由于源语言和目标语言之间存在显著的文化差异,某些源语言中的文化元素在目标语言中可能无法找到直接对应的表达,或者即使找到对应表达,也可能因为文化差异而导致误解或混淆。对此,译者可选择文化删除策略解决文化差异问题。文化删除策略是指在翻译过程中,对于可能引起误解、冲突或冗余的源语言文化元素进行删除或省略。这些文化元素可能是源语言特有的习俗、传统、价值观、宗教信仰等,其在源语言文化中具有重要意义,但在目标语言文化中可能并不被理解或接受。从文化交流视角分析文化删除方式与文化置换方式类似,在某种程度上是为了减轻阅读者的理解负担,采用人为方式进行文化转化,但区别在于文化删除,注重将原文的部分内容进行删除,让阅读者认为其没有存在的内容,而文化置换则是对原文内容进行更大的牺牲,采用手段对德语文化与其他语言文化进行文化差异缩减。在德语翻译中,文化删除策略的应用需要谨慎而灵活。译者需对源语言文化元素进行细致分析,确定它们对于文本的整体意义和作用。如果某个文化元素对于文本的理解并不关键,或者它在目标语言文化中可能引起误解或冲突,那么可以考虑将其删除。在删除文化元素时,译者需注意保持文本的连贯性和完整性。被删除的文化元素虽然不再出现在译文中,但它们的存和影响应该通过其他方式在译文中得到体现。例如,可以通过增加注释、解释或改写文本的方式来弥补被删除文化元素所带来的信息损失。此外,译者应考虑到目标语言读者的文化背景和阅读习惯,若目标语言读者对源语言文化有一定的了解或兴趣,可适当保留一些文化元素,以便他们更好地理解和欣赏原文。

四、结语

综上所述,随着中德两国交流的日益频繁和深入,德语翻译的重要性和复杂性将不断提升。德语翻译强调将所包含原文意义的语句全部表达出来,在跨文化视域下进行分析研究,表达出语言国家的作品与文化,让更多的人了解这个国家的文化地理与风土民情等,对促进中德交流与促进德国文化推广具有积极作用。但目前,德语翻译中存在着德语翻译思维方式差异、中西方宗文化差异以及中西方传统文化概念差异等不足。针对这些不足,本文提出了文化补偿视角、文化借用、文化置换以及文化删除策略等优化策略,最大限度接近原作者所表达的作品含义,减少文化差异带来的翻译障碍,提高德语翻译的质量和准确性,促进中德两国文化的有效交流。

参考文献:

- [1] 贾若辰.纽马克语义翻译和交际翻译理论指导下小说《东占领区的孩子们》(节选)翻译实践报告[D].大连外国语大学.2022.000091.
- [2] 王光露.信息化时代德语翻译标准与技巧研究——评《新编德语翻译学教程》[J].人民长江,2021,52(09):236-237.